

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE - CHILE
Y
MONTPELLIER SUPAGRO – FRANCIA

PROTOCOLO DE RENOVACIÓN

El Centro Internacional de Estudios Superiores en Ciencias Agronómicas de Montpellier, Francia y la Universidad Austral de Chile, Chile considerando el Convenio suscrito en el 2009, manteniendo su deseo de colaboración, ACUERDAN prorrogar la vigencia del citado convenio en todos sus términos como prevé el Artículo 6 del mismo.

Y para de este modo expresar su convicción de que esta cooperación contribuirá a enriquecer y estrechar el desarrollo cultural y científico de las dos instituciones, Montpellier SupAgro y la Universidad Austral de Chile, Chile, firman el presente Protocolo de Renovación, **en cuatro ejemplares** de igual tenor y valor, para un nuevo período de cinco años.

Montpellier Sup Agro

Anne-Lucie WACK
Directora General



Montpellier, el 05 mai del 2015

Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Oscar Galindo
Rector



Valdivia, el 8 de abril del 2015



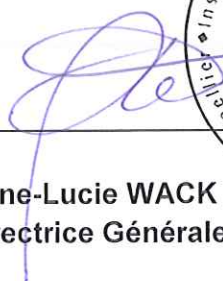
ACCORD DE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE
ENTRE
UNIVERSITE AUSTRAL DU CHILI - CHILI
ET
MONTPELLIER SUPAGRO - FRANCE

PROTOCOLE DE RENOUVELLEMENT

Le Centre International d'Études Supérieures en Sciences Agronomiques de Montpellier (Montpellier SupAgro), France et l'Université Austral du Chili, Chili compte tenu de l'accord signé en 2009, en maintenant sa volonté de collaboration, ACCORDENT prolonger la validité de cet accord dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 6 de celui-ci.

Et donc à exprimer sa conviction que cette coopération contribuera à enrichir et renforcer le développement culturel et scientifique entre les deux institutions, Montpellier Sup Agro, France et l'Université Austral du Chili, Chili ont signé le présent Protocole de renouvellement en **quatre exemplaires** de même contenu et la valeur, pour une nouvelle période de cinq ans.

Montpellier Sup Agro

A blue ink signature of Anne-Lucie Wack.
A circular stamp with the text "Institut national d'études supérieures agronomiques de Montpellier" around the perimeter and "SupAgro Montpellier" in the center.

Anne-Lucie WACK
Directrice Générale

Université Austral du Chili

A blue ink signature of Prof. Dr. Oscar Galindo.
A circular stamp with the text "UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE" around the perimeter and "RECTOR VALDIVIA" in the center.

Prof. Dr. Oscar Galindo
Rector

Montpellier, le 05 mai 2015

Valdivia, le 08 d'avril 2015





CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA

Entre

El Centro Internacional de Estudios Superiores en Ciencias Agronómicas de Montpellier (Montpellier-SupAgro)-Francia.

Y

La Universidad Austral de Chile-Chile

Conforme a los convenios vigentes entre el gobierno francés y el gobierno chileno. Después de la presentación del presente convenio a las autoridades designadas según los textos reglamentarios en uso en los estados involucrados,

Entre el Centro Internacional de Estudios Superiores en Ciencias Agronómicas de Montpellier (Montpellier-SupAgro)-Francia

Y

La Universidad Austral de Chile-Chile

Se ha acordado lo siguiente:

Artículo 1 Objetivos

El presente convenio esta destinado a implementar y a desarrollar la cooperación académica entre la Universidad Austral de Chile y el Centro Internacional de Estudios Superiores en Ciencias Agronómicas de Montpellier (Montpellier-SupAgro) – Francia en las disciplinas de enseñanza y de investigación de interés común

El desarrollo de la cooperación académica sera objeto de programas de intercambios que puedan notablemente comprender:



- intercambio de docentes, de investigadores y de estudiantes
- proyectos comunes de investigación
- proyectos comunes de enseñanza
- programas de perfeccionamiento y de formación permanente
- conferencias y seminarios
- asistencia técnica e intercambio de tecnología

Ambas partes del contrato tratarán, en función de las reglamentaciones vigentes de cada país, de desarrollar el funcionamiento de co-tutoría de tesis.

Artículo 2 Formas de Cooperación académica.

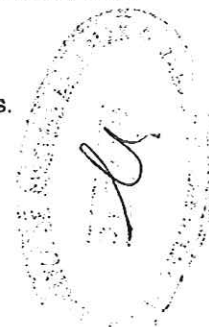
Las formas de cooperación están definidas para el intercambio de:

- Estudiantes de nivel de pre y postgrado.

Los estudiantes serán propuestos por su Institución de origen según el criterio de excelencia académica, cuya aceptación estará a cargo de la institución que los acoge. Ellos deberán dominar el idioma de la institución de acogida: para ser aceptados en Montpellier Sup Agro los estudiantes deberán rendir satisfactoriamente un test de francés equivalente al nivel B1-B2 (Escala Europea)

Los estudiantes aceptados por la Institución de acogida deberán someterse a las reglas, a los reglamentos y a la disciplina de la institución que los acoge; ellos tendrán acceso a las mismas facilidades (bibliotecas, salas de computación, restaurante universitario....) que los estudiantes regulares.

Cada estudiante deberá respetar un programa desarrollado conjuntamente por las dos Instituciones.



El estudiante deberá adquirir un seguro de salud en el país de origen, antes de su llegada a la institución de acogida.

- Profesores /investigadores

Los profesores participarán en la docencia, en conferencias o llevarán a cabo trabajos de investigación en el campo de su especialidad.

Los profesores involucrados deberán exhibir autorización previa de traslado por parte de su institución. Esta acogida será efectuada conforme a los estatutos y reglamentos del establecimiento que acoge.

Los intercambios de profesores-investigadores considerados en el marco del presente convenio se ajustarán a los reglamentos vigentes en materia de autorizaciones de ausencia, misiones de corta duración, delegaciones, nombramientos o años sabáticos.

La duración de la permanencia no podrá exceder a un año académico.

El profesor deberá adquirir un seguro de salud en el país de origen, antes de su llegada a la institución de acogida.

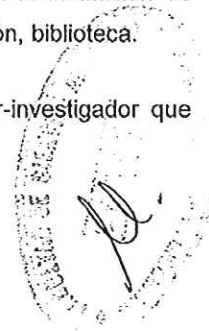
Los sueldos serán pagados por la institución de origen.

Artículo 3 El Apoyo Financiero.

Los estudiantes que gozarán del intercambio estarán exentos de costos de matrícula de la institución de acogida. Los otros gastos (viajes, alojamiento, seguro de salud) correrán por cuenta del estudiante. Este podrá conseguir financiamiento en otros organismos.

Los profesores-investigadores beneficiados por este intercambio estarán libres de pago en la institución de acogida en la utilización de locales de uso corrientes, tales como las oficinas, salas de reunión, biblioteca.

Los otros gastos (viajes, alojamiento, seguro de salud) correrán por cuenta del profesor-investigador que podrá conseguir financiamiento en otros organismos.



Ambas partes podrán solicitar en el marco de los programas franco-chilenos de intercambios científicos y culturales, el otorgamiento de medios específicos. Sin embargo, ellas tratarán de incluir en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de este convenio.

Artículo 4 Obligaciones de la Universidad Austral de Chile y de Montpellier Sup Agro

4.1 Las dos instituciones llevarán a cabo las actividades previstas en este convenio en el entendido de una reciprocidad.

4.2 Al final de la permanencia del estudiante, la institución de acogida enviará a la sección correspondiente de la institución de origen un documento oficial especificando las actividades desarrolladas y la apreciación recibida llegado el momento oportuno.

4.3 La institución de origen reconocerá los resultados académicos obtenidos por el estudiante en la institución de acogida, tomando en cuenta el plan de trabajo previamente determinado entre las dos partes y de los créditos respectivos.

4.4 Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la Institución de acogida.

4.5 La institución de acogida se compromete a ofrecer al profesor/ /investigador las condiciones de investigación y lugares correspondientes, en la medida de lo posible.

4.6 Cada programa específico de cooperación será objeto de un convenio entre ambas instituciones. Estas designarán un responsable de programa. Cada programa deberá

- recibir la aprobación previa de las autoridades institucionales respectivas,
- incluir índices presupuestarios aceptados por la autoridad competente de cada establecimiento,
- indicar formalmente los profesores, responsables de investigación y estudiantes que participan en el proyecto
- indicar la duración de su realización así como las condiciones de su eventual renovación



Artículo 5 **Coordinación del convenio.**

5.1 Para la coordinación técnica y administrativa del presente convenio son designados por la Universidad Austral de Chile Profesora Beatriz Vera, Directora de la Escuela de Agronomía de la Facultad de Ciencias Agrarias y por Montpellier Sup Agro, la profesora Danièle Montagnac, encargada de las relaciones internacionales con America Latina

5.2 Los responsables de la coordinación tienen la atribución de discutir los problemas académicos y administrativos que puedan presentarse durante la aplicación del presente convenio, de buscar soluciones y de supervisar las actividades.

Artículo 6 **Duración.**

El presente convenio entrará en vigencia por un período de cinco años (5) desde el momento de su firma por los representantes de ambas partes. Se podrán efectuar eventuales modificaciones en los artículos de este convenio a través de una cláusula modificatoria agregada de común acuerdo por las partes.

Artículo 7 **Anulación**

El presente convenio podrá ser anulado en todo momento por cada una de las partes, respetando un aviso previo de 180 (ciento ochenta) días por lo menos. En caso de desacuerdo, las partes determinarán, por un aviso de anulación, los compromisos de cada uno, las actividades en curso y cualquier otra obligación o responsabilidad, serán cumplidas hasta la fecha de la anulación.

Artículo 8 **Reglamentos de diferendos**

Para resolver los problemas que puedan eventualmente surgir en el funcionamiento e interpretación del presente convenio, las partes tratarán de encontrar una solución consensual. Las partes designarán una persona como mediadora, si algunos desacuerdos no pueden ser solucionados.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized "P" or similar character.

En absoluto acuerdo, las partes firman el presente convenio en dos (2) ejemplares de cada version, en francés y en español, de forma y contenido equivalentes.



Prof. Dr. Víctor Gubillos

Rector

La Universidad Austral de Chile

Dr. Etienne Landais

Director General



Centro Internacional de Estudios Superiores
en Ciencias Agronómicas Montpellier

Fecha ____/____/2009__

Fecha ____/____/2009__



CONVENTION DE COOPERATION ACADEMIQUE

Entre

La Universidad Austral de Chile

Et

**Le Centre International d'Etudes Supérieures en Sciences Agronomiques de
Montpellier (Montpellier-SupAgro)- FRANCE**

Et

Vu les accords en vigueur entre le gouvernement français et le gouvernement chilien,
Après présentation de la présente convention aux autorités de tutelle selon les textes
réglementaires en usage dans les états concernés,

Entre

**le Centre International d'Etudes Supérieures en Sciences Agronomiques de Montpellier
(Montpellier-SupAgro) - FRANCE**

et

La Universidad Austral de Chile - Chile

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1 Objectifs

Le présente convention est destinée à mettre en oeuvre et à développer la coopération académique et scientifique

entre

l' Université Australe du Chili- CHILI

et

**le Centre International d'Etudes Supérieures en Sciences Agronomiques de
Montpellier (Montpellier-SupAgro) – FRANCE**

dans les disciplines d'enseignement et de recherche d'intérêt commun.

Le développement de la coopération académique et scientifique fera l'objet de programmes d'échanges pouvant notamment comporter :



- des échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants
- des projets communs de recherche
- des projets communs d'enseignement
- des programmes de recyclage et de formation permanente
- des conférences et séminaires
- des actions d'assistance technique et d'échanges de technologie

Les parties contractantes s'efforceront, en fonction des réglementations en vigueur dans leur pays, de développer la mise en place de conventions de co-tutelle de thèses.

Article 2 **Formes de la Coopération académique et scientifique**

Les formes de coopération sont définies pour l'échange :

- D'étudiants de niveau d'études du deuxième et troisième cycle universitaire

Les étudiants seront proposés par leur Institution d'origine selon le critère d'excellence académique, l'acceptation étant à la charge de l'Institution d'accueil. Ils devront maîtriser la langue de l'Institution d'accueil : pour être acceptés à Montpellier SupAgro les étudiants devront satisfaire à un test de Français équivalent au niveau B1-B2 (Echelle Européenne).

Les étudiants acceptés par l'Institution d'accueil seront soumis aux règles, aux règlements et à la discipline de l'Institution d'accueil ; ils auront accès aux mêmes facilités (bibliothèque, salles informatiques, restauration....) que les étudiants réguliers.

Chaque étudiant devra respecter un programme développé conjointement par les deux Institutions.

L'étudiant devra contracter une assurance maladie dans le pays d'origine, avant son arrivée dans l'Institution d'accueil.

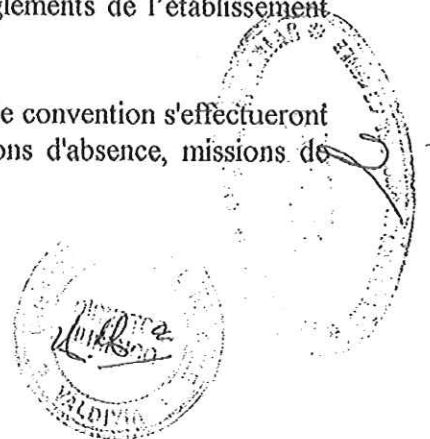
- De Professeurs/chercheurs

Les professeurs participeront à l'enseignement, à des conférences ou poursuivront des travaux de recherche dans le domaine de leur spécialité.

Les professeurs concernés auront préalablement reçu l'autorisation de mobilité de leur propre Institution. Cet accueil s'effectuera en conformité avec les statuts et règlements de l'établissement d'accueil.

Les échanges de professeurs-chercheurs prévus dans le cadre de la présente convention s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur en matière d'autorisations d'absence, missions de courte durée, délégations, détachements ou années sabbatiques.

La durée du séjour ne pourra pas excéder une année académique.



Le professeur devra contracter une assurance maladie dans le pays d'origine, avant son arrivée dans l'institution d'accueil.

Les salaires seront payés par l'Institution d'origine.

Article 3 **L'Appui Financier**

Les étudiants qui bénéficieront de l'échange seront dispensés des frais d'inscription de l'Institution d'accueil. Les autres frais (voyages, hébergement, assurance maladie) seront à la charge de l'étudiant. Il pourra en chercher le financement auprès d'autres organismes.

Les professeurs-chercheurs qui bénéficieront de l'échange ne paieront pas de frais dans l'Institution d'accueil pour l'utilisation des locaux d'usage courants, tels que les bureaux, salles de réunion, bibliothèque.

Les autres frais (voyages, hébergement, assurance maladie) seront à la charge du professeur-chercheur. Il pourra en chercher le financement auprès d'autres organismes.

Les deux parties pourront solliciter dans le cadre des programmes franco-chiliens d'échanges scientifiques et culturels, l'attribution de moyens spécifiques. Toutefois, elles s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en application de cette convention.

Article 4 **Obligations de la Universidad Austral de Chile- Chile et de Montpellier SupAgro-France**

4.1 Les deux institutions chercheront à développer les activités prévues dans cette convention sur un pied de réciprocité.

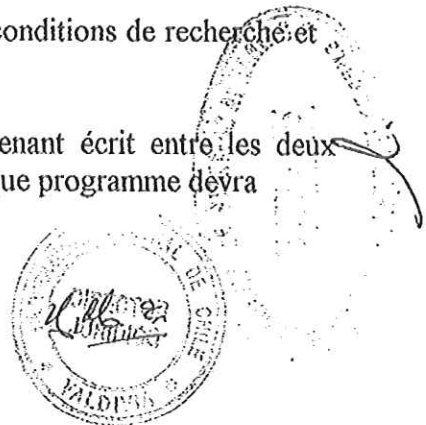
4.2 À la fin du séjour de l'étudiant, l'Institution d'accueil enverra à la structure appropriée de l'Institution d'origine un document officiel spécifiant les activités développées et l'appréciation reçue le cas échéant.

4.3 L'Institution d'origine reconnaîtra les résultats académiques obtenus par l'étudiant dans l'Institution d'accueil, en tenant compte du plan de travail préalablement défini entre les deux parties et de ses crédits.

4.4 Les deux Institutions s'engagent à promouvoir l'intégration des étudiants dans la vie académique de l'Institution d'accueil.

4.5. L'Institution d'accueil s'engage à offrir au professeur/chercheur des conditions de recherche et des lieux appropriés, dans la mesure de ses moyens.

4.6 Chaque programme spécifique de coopération fera l'objet d'un avenant écrit entre les deux institutions. Ces dernières désigneront un responsable de programme. Chaque programme devra



- recevoir l'approbation préalable des autorités institutionnelles respectives,
- inclure des prévisions budgétaires acceptées par l'autorité compétente de chaque établissement,
- indiquer formellement les professeurs, responsables de recherche et étudiants participant au projet,
- indiquer la durée de sa réalisation ainsi que les conditions de son renouvellement éventuel.

Article 5 **Coordination de la convention**

5.1 Pour la coordination technique et administrative de la présente convention sont désignés par la Universidad Austral de Chile-Chile Prof. Beatriz Vera, Directrice de la Ecole d'Agronomie, Faculté de Sciences Agraire et, par Montpellier SupAgro, la Prof Danièle Montagnac, chargée des relations internationales avec l'Amérique Latine.

5.2 Les responsables de la coordination ont pour attribution de discuter de problèmes académiques et administratifs qui pourront apparaître pendant l'application de la présente convention, de rechercher des solutions et de superviser les activités.

ARTICLE 6 **Durée**

La présente convention entrera en vigueur pour une période de **cinq ans (5)** dès sa signature par les représentants des deux parties. D'éventuelles modifications dans les articles de cette convention devront être effectuées à travers un avenant rédigé de concert par les parties signataires.

ARTICLE 7 **Dénonciation**

La présente convention pourra être dénoncée à tout moment par chacune des parties en respectant un préavis de 180 (cent quatre-vingts) jours au moins. En cas de désaccord, les parties définiront, par un avis de résiliation, les engagements de chacun; les activités en cours, et toute autre obligation ou responsabilité, seront accomplies jusqu'à la date de résiliation.

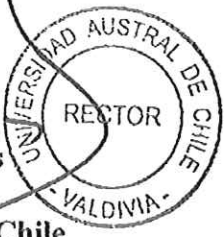
ARTICLE 8 **Règlements des différends**

Pour résoudre les problèmes qui pourront éventuellement apparaître dans la mise en œuvre et l'interprétation de la présente convention, les parties s'efforceront de trouver une solution consensuelle. Les parties désigneront une personne physique comme médiateur, si certains désaccords ne peuvent être réglés.



En plein accord, les parties signent la présente convention en 2 (deux) exemplaires de chaque version, en langue française et en langue espagnole, de forme et contenu équivalents.


Prof. Dr. Víctor Cubillos
Recteur
Universidad Austral de Chile



Date **2009**


Dr. Etienne Landais
Directeur Général
Centre International d'Etudes Supérieures en
Sciences Agronomiques Montpellier



Date **2009**

